

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                          | Treść                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład<br>Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                          | On zaś dał im znak ręką,* by ucichli, i opowiedział im, jak go Pan wyprowadził z więzienia. Po czym powiedział: Powiadomcie o tym Jakuba** i braci.*** Potem wyszedł i udał się na inne miejsce.**** <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                   | Potrząsnąwszy zaś im ręką*, (aby) milczeć, opisał [im], jak Pan go wyprowadził ze strażnicy. Powiedział: "Oznajmijcie Jakubowi i braciom to***". I wyszedłszy poszedł w inne miejsce. <sup>5)6)</sup>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy                              | Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce                                   |

<sup>1)</sup> <x>510 13:16</x>; <x>510 19:33</x>; <x>510 21:40</x>

<sup>2)</sup> <x>550 1:19</x>; <x>660 1:1</x>

<sup>3)</sup> W Jerozolimie mogły wtedy istnieć dwie wspólnoty. Na czele jednej, spotykającej się u Marii, stał Piotr. Na czele drugiej Jakub, brat Pana Jezusa, któremu także ukazał się Jezus po swoim zmartwychwstaniu.

<sup>4)</sup> Po śmierci Agryppy wrócił do Jerozolimy na sobór (<x>510 15:7</x>). Nie znamy szczegółów jego służby (<x>530 9:5</x>). Uchodził za apostoła obrzezanych (<x>550 2:7</x>; <x>670 1:1</x>); wraz z Markiem służył w Rzymie (<x>670 5:13</x>), choć w <x>520 16:1-16</x> nie ma go wśród pozdrawianych.

<sup>5)</sup> "Potrząsnąwszy zaś im ręką" - sens: dawczy znak ręką.

<sup>6)</sup> W oryginale liczba mnoga.